Porównanie tłumaczeń Psalmów 93:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE zapanował!\* \*\* Odział się w dostojność! JAHWE odział się, przepasał się\*\*\* mocą – Tak, wzmocniony\*\*\*\* jest świat, tak że się nie chwieje![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE wstąpił na tron! Ukazał swą dostojność! JAHWE przepasał się mocą, zapiął ją jak pas — To On umacnia świat, tak że się nie chwieje! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE króluje, przyoblekł się w majestat, odział się JAHWE i przepasał potęgą; utwierdził też świat, że się nie zachwieje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan króluje, oblekł się w dostojność; oblekł się Pan w możność, i przepasał się; utwierdził też okrąg świata, aby się nie poruszył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chwała pienia samemu Dawidowi, przed Sobotą, kiedy ziemia jest fundowana. JAHWE królował, oblókł się w ozdobę, oblókł się JAHWE mocą i przepasał się. Abowiem umocnił okrąg świata, który się nie poruszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan króluje, oblókł się w majestat, Pan przywdział potęgę i nią się przepasał; tak utwierdził świat, że się nie zachwieje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan jest królem. Oblekł się w dostojność; Pan oblekł się i przepasał mocą, Utwierdził okrąg świata, tak że się nie zachwieje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE jest królem, odział się w majestat, JAHWE przywdział potęgę i nią się przepasał. Utwierdził ziemię tak, że się nie zachwieje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE jest królem, okrył się majestatem. JAHWE przyodział się potęgą i przepasał; tak umocnił świat, że się nie zachwieje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe jest Królem, przyoblekł się w dostojność, Jahwe przyoblekł się i przepasał potęgą. Zaiste, Ty utwierdziłeś okrąg ziemski, tak iż się nie zachwieje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Псалом Давида, для четвертого дня тижня. Господь Бог пімсти, Бог пімсти виявив Себе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY króluje, przyodział się we wspaniałość; WIEKUISTY przyodział się w potęgę i się przepasał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE został królem! Odziany jest dostojeństwem; JAHWE jest odziany – przepasał się siłą. A żyzna kraina zostaje utwierdzona, tak iż nic nią nie zachwieje. |

1. 1) Psalm koronacyjny (pod. jak Ps 27, 47, 96-99). W G Psalm poprzedzony jest wstępem: Na dzień poprzedzający szabat, gdy ziemia została zasiedlona. Pieśń chwały Dawida, εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ προσαββάτου ὅτε κατῴκισται ἡ γῆ αἶνος ᾠδῆς. W 11QPs a rozpoczyna go Alleluja. Jeden z najwcześniejszych Psalmów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 16:31</x>; <x>230 96:10</x>; <x>230 97:1</x>; <x>230 99:1</x>; <x>730 11:17</x>; <x>730 19:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przepasał się MT: i przepasał się 11QPs a G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) wzmocniony MT (por. <x>230 96:10</x>) : Umacniasz 11QPs a (por. <x>230 75:4</x>); Umocnił G. [↑](#footnote-ref-5)